

西班牙第一所東亞研究中心 ——馬德里自治大學附屬東亞研究中心

Centro de Estudios Asia Oriental (CEAO-UAM)

柳嘉信 (Leou Eusebio Chiahhsin)、胡湘宜 (Irene Hsiangyi) *

國立馬德里自治大學 (Universidad Autónoma de Madrid, UAM) 座落於西班牙首都馬德里北郊，為西班牙公立大學當中頂尖學府之一，亦已擠身多項全球大學排行之列。其中，該校所附設的「東亞研究中心」(Centro de Estudios de Asia Oriental, CEAO-UAM)，成為西班牙學界對於東亞地區認識的重要管道，更為西班牙敲開學習漢語大門的先聲。為此，本文特別專訪了該所東亞研究中心負責人，希望能讓國人對於西班牙這個國際漢學發展的新領域，有進一步的了解。

一、成立緣起

馬德里自治大學為因應時代的趨勢及需要，於1992年10月9日成立西班牙第一所「東亞研究中心」，也替對於東亞地區事務感興趣的西班牙學子開啓一盞明燈。該中心的成立宗旨在於促進西班牙對於東亞地區國家政治、經濟、社會、文化等領域的認識，其中又特重對於中國以及日本的研究。從草創初期該中心的成員寥寥無幾，經過幾年的努力耕耘，發展至今已是的「麻雀雖小，五臟俱全」的研究中心，廣納了專精許多領域的專才，其中更不乏來自中國、日本、南韓等國家的學界碩彥囊括其中，替該中心增添更大的研究能量。

此外，由於語言可謂從事國際研究時的重要工具，有鑑於此，該中心特別為了有心從事東亞研究者開設兩種東亞語言課程：「中國語言及文化」和「日本語言及

文化」；經由三年的課程教授，學生能夠學習並認識其語言、歷史、文學、文化及風俗民情，而透過該中心，學生們能報考中國及日本官方所舉辦的語文能力檢定，取得具公信力的外語能力認定資格。

事實上，在1992年之前，西班牙尚無任何一所大學開設東亞研究相關課程，或教授東亞語言（如中文、日文），若有人想要針對東亞地區從事相關研究，或是學習東亞語言，只有選擇出國進修一途。以現任馬德里自治大學附設「東亞研究中心」主任費塞克 (Tacia Fisac) 女士為例，在過去西班牙還沒有任何東亞研究機構的年代裡，想要學習中文的她，曾先後負笈海外至義大利、美國及英國等地學習中文，並多次造訪中國、臺灣等地，以了解並熟悉語言人情，也因此她對於西班牙缺乏對於東亞事務及東亞語言的人才及學習環境，有相當深刻的感觸。

二、教學課程及方式

在華語文的學習方面，目前該中心共提供兩種華語文學習課程，分別是三年期的華語文研習課程，以及大學正規學制「東亞研究學士、碩士學位一貫班」兩學年的華語文必選修學分課程，兩種課程均由西班牙本國之華語文師資搭配華籍教師共同授課。

自1997年開始，該中心分別開辦了三年期的華語文及日文的研習課程，其中內容包含了文化、歷史、文

* 柳嘉信，馬德里大學國際關係博士候選人，現為漢學研究中心西班牙馬德里特約通訊員；胡湘宜，馬德里自治大學西語文學博士生。

學等領域，凡具備高中畢業以上程度者均可報名參加。在三年期的華語文研習課程當中，每個星期上課一次，共計兩小時（計含 33 學分），期間教授基礎中文的聽、說、讀、寫和歷史、文學及風俗習慣，學生修畢此課程將能擁有基礎至中級的華語文能力，並具足夠能力參加中國所舉辦的「漢語水平考試（HSK）」並通過初級檢定的水準。同時，參加此研習課程結業之學員，若有意申請就讀該中心於馬德里自治大學所開設正規學制內的「東亞研究學士、碩士一貫班」學程，憑此一研習課程結業證書，可據以作為該碩士班學程入學資格之語言能力證明。此外，學員可以依照本身學習興趣選擇修習全部或部分科目的方式，其中全部科目包含了語言及文化兩種科目（現行學費為 525 歐元），或是僅選修中華文化科目（現行學費為 200 歐元）。

「東亞研究學士、碩士學位一貫班」學程（Licenciatura en Estudios de Asia oriental），係經西班牙教育部於 2003 年 3 月奉西班牙皇家法令第 360/2003 號核准通過設立新的西班牙大學學位，並於同年 10 月起開始招收新生；依法此一東亞研究學士、碩士一貫班所頒授的學位，其涵蓋的領域包括了中國研究、日本研究、韓國研究等三個區域研究領域。而目前由馬德里自治大學所開設、由該東亞研究中心所負責的「東亞研究學士、碩士學位一貫班」學程，則主要側重於中國與日本的研究，其中也包含了華語文以及日文的研究人才培養。在此一學程當中，包含了兩學年的東亞語文學分，學生必須在日語或華語兩者當中擇一選修，修滿兩年共計 108 個學分，始具備畢業所需資格。上課內容除了教授華語或日語的聽、說、讀、寫和歷史、文學及風俗習慣，此外還增加了政治、經濟、藝術及當代概況等學科，目標則是讓學生修畢此課程後能擁有中級以上的華語文或日文能力。

值得一提的是，該中心同時教授繁、簡兩種字體，雖然不要求學生們一定要會寫繁體字——對他們而言簡體字較簡單易寫——但會要求他們認識繁體字，不若一般機構因中國日益強大而只以簡體系統為宗。

費塞克提道，認識繁體字得在開始接觸中文時就得奠定基礎，其目的除了較易了解字的根源之外，屆時若學生們接觸到非中國出版的出版品，或是 1950 年以前

出版的中文書籍，將會遭遇到一定程度的困難。雖然學生在初接觸繁體中文字會感到相當吃力，但是為避免在未來發生學生看不懂繁體中文字的窘境，中心仍舊同時教授學生繁、簡兩套系統。

三、和華語文世界的交流

在國際交流方面，費塞克表示，為了促進語言與文化的實質交流，並且提升師資及教學品質，在該中心成員的促成下，馬德里自治大學與許多的東亞國家學校都有簽訂合作計畫，從事學術交流活動，例如早在 1985 年開始透過姐妹校的學術交流管道，安排交換客座教授的中國北京外國語大學，以及後來幾所如日本東京的上智大學、金澤的北陸大學等校。近幾年也與中國北京社會科學院、上海社會科學院等研究機構簽訂了研究合作協定。自 1992 年該中心成立之後，更沿用此管道持續並擴大與中國學界的交流，直至今日該中心仍持續與北京外國語大學保持良好互動，每年皆固定交換師資，以確保教學品質。

在姐妹校的合作架構下，該中心也與北京外國語大學之間從事交換學生的交流活動，並和其他學校聯合提供暑期短期遊學機會，然而這些機制所能夠提供的學習名額仍然相當有限，因此大部分的學生若想前往華語系國家留學，除了自費外，就必須自己申請爭取一些機構所提供的獎學金。費塞克特別指出，像是臺灣駐西班牙的「臺北經濟文化辦事處」，近幾年都有提供「臺灣獎學金」鼓勵西班牙學子至臺灣學習華語文，就獲得許多學子的好評，每年都有許多學生提出申請爭取這樣的學習好機會。

四、遭遇的困難

費塞克表示，因為過去西班牙國內的東亞研究（如：歷史、文化、經濟、政治）及東亞語言教學人才十分缺乏，甚少擁有教授中文及其相關課程的證書及能力，所以在該中心成立之初，師資嚴重缺乏曾是該中心所遭遇最棘手的問題；也因此自該中心成立伊始，便積極推動

鼓勵學生學習東亞語言、歷史、政經等科系，並協助學生爭取能夠取得官方認可的學歷；經過繁複的行政程序，終於在 2003 年順利獲得西班牙大學法通過納入，開始頒發正式的東亞研究學位，也讓過去缺乏東亞研究及語言人才的問題逐漸獲得解決。

而圖文資源的不足也是該中心目前面臨的問題。該中心目前已有一處具基本設備的圖書室，隨著網路電子化的時代來臨，圖文甚至影音資料的電子化拉近了西班牙與東亞國家的距離，人們可以很快地透過網路搜尋到遙遠距離之外的訊息，無論是期刊雜誌或是專書出版品都可以透過電子化的方式方便且快速的取得。然而，儘管如此，仍不能解決該中心本身當前缺乏華語文相關圖書資源的問題。首先，受限於市面上現有華、西語對照的翻譯專業出版品仍然不足，想要添購充實館藏卻恐有「巧婦難為無米之炊」之憾。其次，目前華語文領域在西班牙仍屬於較為冷門的研究領域，無論是傳統紙本或是電子版的華語文相關期刊或出版品，所能服務的讀者對象都是屬於「小眾」，以致於該中心所能分配到的採購款金額往往受到排擠，在經費不足的情況下要想增加

館藏量，就更有困難。另外，該中心對於各種圖文或影音的資料收集積極，可說是到了「來者不拒」的程度，館藏所涵蓋的領域也包含了歷史、文化、政經情勢等範圍，涵蓋範圍雖然廣泛，但受限於館藏資料數量仍然有限，仍顯得不夠深入，也是該中心當前面臨的問題。

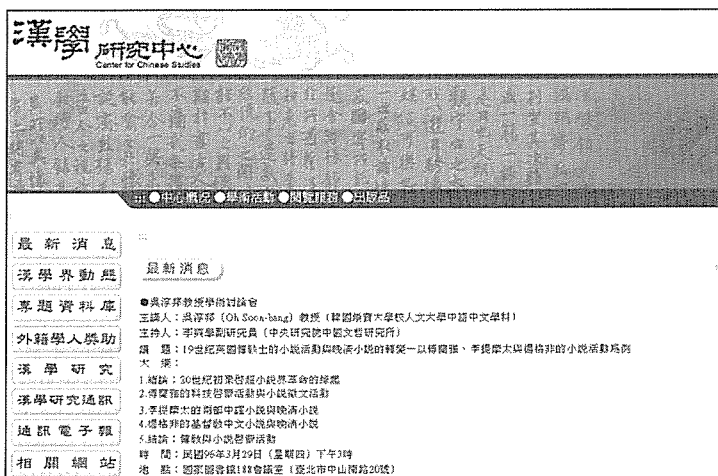
五、計畫與展望

費塞克指出，在西班牙教育部的援助下，該中心正積極地和其他西語世界國家（拉丁美洲）聯繫並連結一「東亞研究中心聯絡網」，並運用網際網路資源分享、互通有無。該中心並不時邀請知名學者舉辦各種主題的學術講座，讓這小而美的研究機構更加多采多姿、更有生氣。同時，由於該中心本身即為「歐盟——中國學術網路（European Union-China Academic Network）」七個研究機構成員之一，故也扮演了推動歐洲各大學從事當代中國研究的推手角色。（網址：<http://www.uam.es/otroscentros/asiaoriental/especifica/default.htm>）

全新改版

漢學研究中心全球資訊網 (<http://ccs.ncl.edu.tw>)

本中心於民國86年起建置「漢學研究中心全球資訊網」。去（95）年本中心網頁進行改版並增加符合A+無障礙設施功能。



新版網頁以「最新消息」為首頁，除中心概況、學術活動、閱覽服務、出版品等選項外，將本中心較受學界關注的業務項目亦列於首頁，如漢學界動態、專題資料庫、外籍學人獎助、漢學研究、漢學研究通訊、通訊電子報及相關網站等，以便使用者一目了然迅速點選。各項業務活動在網頁中穿插照片，加強活潑性與親和感，歡迎多加利用！